

“一带一路”视域下的西安秦腔博物馆群英译研究

白 雯

(西安思源学院国际学院, 陕西 西安 710038)

摘要: 秦腔博物馆群的英译肩负着秦腔跨文化信息传播的重要使命, 本研究以“一带一路”倡议为视角, 对西安市秦腔博物馆群英译现状做出分析, 总结归纳出音译法、意译法、改写法、解释法、增译法、减译法六大方法, 并提出现存问题, 旨在为其提出合理化建议。

关键词: 一带一路; 秦腔博物馆; 英译

“一带一路”是我国在新时期新经济形势下做出的战略决策, 它不仅有经济、政治诉求, 也包括意识形态输出的需求。西安作为“丝绸之路经济带”的支点城市, 承东启西, 贯通南北, 是“一带一路”国家外交门户城市, 承载着挖掘展示丝绸之路历史文化、对外传播中国优秀文化积淀的时代重任。而秦腔作为传播秦地声音、讲好秦地文化的代表性艺术, 其对外传播意义毋庸置疑。秦腔博物馆作为秦腔艺术对外展示的窗口, 其英译是否具有对外传播的功能, 是否能够完成对外宣传秦腔文化的重任显得尤为重要。

一、秦腔博物馆英译策略

本研究选取易俗社博物馆与中国秦腔艺术博物馆文本为研究内容。易俗社博物馆开放于2021年9月, 馆内分布不同主题的展厅, 包括序篇、历史篇、人物篇、剧本篇、传承篇等八个部分, 主要介绍易俗社的百年风雨历程、艺术成就和传承精神。中国秦腔艺术博物馆位于易俗社博物馆南侧, 分为三层, 包括秦腔历史文化展和秦腔艺术展。

(一) 音译法与意译法

两大博物馆的文本主要由图片、墙壁文本、描述性手册、舞台道具文物说明等构成, 博物馆文本的客观性、交际性和概括性决定了文本翻译的准确性、描述性和简洁性。因此, 直译、音译和意译是博物馆文本翻译的常见策略。例如:

“‘花雅之争’中, 秦腔在最终取代‘雅部’统治地位的同时, 也促进了各戏曲剧种之间的吸收、借鉴和融合。”

“花雅之争”指清代以来戏曲花部和雅部之间的竞争。雅部指昆腔, 奉昆曲为雅正之声; 花部指京腔、同州梆子、秦腔、罗罗腔、二黄调, 统称为乱弹, 花即杂的意思。是一种颇具古代封建雅俗观念戏曲划分。目前, 戏曲上的“花”和“雅”已经是专有名词, 所以采取音译的方法, 译为“the Hua and Ya”。又如:

“……秦腔艺术形成并迅速向外发展, 成为其他地区梆子声腔剧种产生的重要因素。”

此句中“梆子”和“声腔”直接译为“Bangzi”和“Shengqiang”。事实上“梆子”一词早已进入专有名词的范畴, 例如: 上党梆子、河北梆子等。但是“声腔”一词通常被译为“tune”, 比如将“梆子腔”译为“Bangzi tune”, “昆腔”被译为“Kun tune”。易俗社博物馆首次将“声腔”采用音译的方式, 有助于让新因素进入译入语, 有利于保留原语的文化异质特点和格调, 尽量减少原语进入译入语时的文化因素的折损和流失, 也尽量减少译者的主观因素干扰。

当然, 鉴于戏曲文学本身的文学特质, 意译也是必然要采取的策略。比如, 《柜中缘》讲述的是抗金英雄岳飞之子岳雷为了躲避官兵而被姑娘玉莲所救, 将其藏于柜中, 被哥哥误会后又结为良缘的故事。剧名译为 Love Story in the Wardrobe, 基本交代了剧情; 《夺锦楼》是一部秦腔传统戏, 故事讲的是书生梅玉鉴、柳子俊勤奋读书, 通过考取功名解救琼英和瑶英而不致使两位妙龄少女嫁于纨绔子弟, 后在夺锦楼前迎娶琼英和瑶英。“夺锦楼”原是楼名, 如果采取直译和音译的方法应是“Duojin Tower”或是“Duojin Mansion”, 但是这样翻译反而会使观众一头雾水, 不知所云。将其译成 Passing the Imperial Examination 不仅增强了剧名的故事性, 也更能引起读者兴趣。

(二) 改写与解释性英译法

在处理两大博物馆文本中具有文学性的原语时, 译者采取了改写和解释性翻译策略。如“音乐与唱腔”简介栏中: “……不仅如‘唱黄鹂’‘数罗汉’等长短句唱腔清新细腻, 摇曳多姿; 即使像‘许翠莲来好羞愧’等七字句或十字句同样一唱三叹, 不落俗套。”

文中的“唱黄鹂”和“数罗汉”时秦腔和《双锦衣》中的著名唱段。“唱黄鹂”是秦腔剧本《游西湖》的著名唱段, 讲述的是书生裴瑞卿和少女李慧娘的爱情故事。如果仅从忠实原文的角度考虑, 将“唱黄鹂”译成“sing oriole”或“oriole sing”, 既体现不出故事的美感, 语法也不通, 译成“oriole tune”(黄鹂调)既突出了故事的浪漫性, 又能和王实甫的《西厢记长亭》形成一种互文文本之间的呼应。黄鹂调的旋律音调本就用来表现爱情中的离愁别恨, 与《游西湖》中的唱段本身在情感和风格上很契合。该文本中将“数罗汉”采取音译的方法译为“Shuluohan”, 是否合适我们后续探讨。“fresh and delicate”表达清新细腻足以, 但是, 这里的“摇曳多姿”并非指女子体态优美, 而是指秦腔特有的曲

调风格。秦腔悲音深沉悲痛, 欢音轻松欢快、爽朗活泼, 风格直起直落, 所以用 high-pitched (高音) 和 low-pitched (低音) 来形容。“不落俗套”形容不因袭旧的格式。“conventional”指依照管理的, 遵循习俗的, “conventional pattern”指常规模式, 所以用 “conforming to no conventional pattern” 是非常合适的。

(三) 增译与减译

博物馆文本的某些语言具有诗体语言特征, 在处理这些内容时, 译者采用了增译和减译的方法。比如“秦声惊落广陵潮——清代秦腔盛行”的简介栏。本句出自《扬州竹枝词》的“舞罢乱敲梆子响, 秦声惊落广陵潮”, 广陵指现江苏省扬州市, 本句诗记录了明清时期的陕西商人一手促进秦淮河畔的经济繁荣, 并将陕地戏曲带去扬州的景象。将本句译为“The echoing tune of Qin”(秦声回荡的曲调) 是饱含诗意的。英国记者奥利维亚·莱恩的著作 *The Trip to the Echo Spring* 就被译为《回声泉之旅: 文人与酒的爱恨情仇》, 而“广陵”等信息就被省略了。又如“移风易俗唱新曲”一句, “移”和“易”不必分开译, “风俗”本来也就是一个词, 所以直接译成 “change the custom and sing new opera” 即可。但是在介绍秦腔改革的简介栏中, “移风易俗, 启迪民智”的译法又有了变化。本句是易俗社成立之初, 著名革命家、戏剧改良家李桐轩作为第一任社长提出的易俗社创社宗旨, 有革旧鼎新之意, 所以译为 “transforming the outdated social tradition and enlightening people’s wisdom”。

(四) 问题与局限

在探析秦腔两大博物馆的文本翻译时, 许多问题也得以凸显。主要集中在以下两方面, 第一, 文本信息缺失严重; 第二, 翻译文本语言层面失误较多。

博物馆内除了传统的文物展出, 还增加了手触、试听、幻影剧场等多种互动设备供观众体验, 游客在馆内可以观看、收听秦腔的著名选段。但是, 只有少部分简介栏有英语翻译, 绝大部分区域并未增设英语翻译展板。尤其是某些珍贵文物展示, 如《易俗社章程》《甄别旧戏草》、易俗社民国时期课本等, 都没有英文介绍。对于秦腔文化的对外传播来说, 这不能不说一种缺失。

语言层面问题主要集中在专有名词和文化负载词的翻译上。例如, “参军戏”在文本中被译为 “Canjunxi”, 但是在查阅相关资料时笔者发现, 更多研究者将其译为 “Canjun opera”。笔者认为后一种译法显然更加合适。如果译文中不出现 “opera” 而只用音译法, 那么读者可能不知道 “参军戏” 的内涵。又如, 文本将秦腔著名唱段 “数罗汉” 音译成 “Shuluohan” 显然也是不合适的。《数罗汉》出自秦腔著名剧目《双锦衣》, 讲的是南宋时洛阳乡臣姜景范长女姜雪春与王善、次女姜琴秋与学生吴给之间的复杂故事,

同时又将抵抗金兵侵略这样的时代大背景融入其中, 传递出 “国安家亦安” 的思想情怀。而只用音译显然传达不了这样的情感。更好的译法是解释性翻译, 比如, 《夺锦楼》的译名 *Passing the Imperial Examination*; “添箱股” 译为 “Costume Making Division” 等, 都采取了解释性的翻译方法。文化负载词翻译处理上的问题应该引起重视。比如, 在 “演出习俗” 展栏中出现的 “祈雨求神、酬神还愿” 的翻译处理。译文 “rainmaking” 不仅会被人误以为是 “人工降雨、人造雨”, 还完全没有了 “祈雨求神” 神韵和美感, 而 “ex-voto” 作为 “酬神还原” 的译文更是不知所云。笔者认为, “祈雨求神” 一定要突出 “祈” 和 “求” 两个字。所以应该译为 “worshiping the gods and praying for rain”。“酬神” 是谢神、娱神的意思, “还愿” 表示愿望实现后对神的酬谢, 也包含 “谢神” 的意思, 所以逻辑上应该为 “还愿酬神”, 应该译为 “redeeming a vow to the gods”。再如, 著名秦腔剧目《三滴血》的简介栏中, 出现了 “尽信书不如无书” 这样的表述, 但是鉴于《三滴血》的反封建、反迷信的现实寓意和剧本的经典性, 这里不妨采取一种 “互文” 式的翻译方式, 译为 “read critically (批判性阅读)”, 原文出自弗朗西斯·培根的《论读书》 “读书时不可存心诘难作者, 不可尽信书中之言” 的原文, 这在英语世界是广为人知的名言警句, 因此这种译法将引起原语与译语读者相似的审美感知。

二、结语

全球化语境下, 博物馆解说词是中国与世界文明对话交流、提升中国国际影响力的 “金色名片”。通过对秦腔博物馆群英译的分析得出, 其英译常用策略为音译与意译、转译与解释、增译与减译六大策略。当然, 问题与局限也是相当突出的。作为外宣翻译, 译文既要保证准确性、标准化, 也要兼顾 “以物说史、文以载道”, 这就需要译者具有跨文化交际的敏感性, 充分关照译文读者的接受视野和思维方式, 让西方读者真正感受到秦地戏曲的魅力, 从而提升陕西文化的影响力。

参考文献:

- [1] 黄菁. 全球化语境下中国文物 “文化专有项” 的英译策略 [J]. 重庆科技学院学报, 2022 (1): 89-97.
- [2] 金惠康. 跨文化旅游翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006: 363.
- [3] 孙毅. 博物馆介绍词隐喻概念的英译 [J]. 上海翻译, 2020 (3): 34-39.
- [4] 苏凤. 戏曲文本译介主体和译介策略 [M]. 汕头: 汕头大学出版社, 2019.
- [5] 魏城璧, 李忠庆. 中国戏曲翻译初探 [M]. 南京: 南京大学出版社, 2012.